

Сергей Земцов

(перевод с английского, 2010)

Ian Curtis.

-Deborah Curtis. Touching From a Distance. 1995. Faber and Faber, Great Britain.

ЛИДЕРЫ МУЖЧИН

Вышли в свет из материнской утробы
Свободные места занять.
Дать обещание на будущие годы
Жертвами стать.

Когда в дверях твое время
Стекает вниз на пол,
Среди шума ты узнаешь
Прикосновение.
И больше не твое,
Все что ты сеял.

Небольшая операция,
Окончательное принуждение.
Финальный ультиматум.
Тысячи слов, произнесенные громко.
Чтобы было слышно глухому
В обманутой толпе.

Потом ты идешь
Вниз по своей улице.
С неприятными звуками.
Может быть куда-то уехать?
Где-то затеряться?
Куда-нибудь податься?
В галерею с пип-шоу,
Где не делают будущее.

Ситуация ночного кошмара
Воображение отфильтровала,
С привкусом Прошлых Святых Войн,
Ставят к стенке на расстрел
С нарушением закона.



Лидеры мужчин
Рожденные из твоей фрустрации.
Лидеры мужчин
Одержимые и странные.
Лидеры мужчин дали обещание
Новой жизни без
Искупителя наших грехов.
Встряхнуть интернированных ненавистью.
Самовозникающее принуждение.
Всех мыслей о массовом
Спасении – крах.

(146)

LEADERS OF MEN

"Joy Division"

Song writer/composer(s):

Peter Hook, Bernard Sumner, Ian Kevin Curtis,
Stephen Paul Davi Morris

Born from some mother's womb,
Just like any other room.
Made a promise for a new life.
Made a victim out of your life.

When your time's on the door,
And it drips to the floor,
And you feel you can touch,
All the noise is too much,
And the seeds that are sown,
Are no longer your own.

Just a minor operation,
To force a final ultimatum.
Thousand words are spoken loud,
Reach the dumb to fool the crowd.

When you walk down the street,
And the sound's not so sweet,
And you wish you could hide,
Maybe go for a ride,
To some peep show arcade,
Where the future's not made.

A nightmare situation,
Infiltrate imagination,
Smacks of past Holy wars,
By the wall with broken laws.

The leaders of men,
Born out of your frustration.
The leaders of men,
Just a strange infatuation.
The leaders of men,
Made a promise for a new life.
No saviour for our sakes,
To twist the internees of hate,
Self induced manipulation,
To crush all thoughts of mass salvation.

ДЕЗОРГАНИЗАЦИЯ.

До сих пор я ждал кого-то, кто прикоснется ко мне рукой.
И мои ощущения станут удовольствиями нормального человека.
Чувствительность меня откровенно заинтересовала ради моего будущего.
Я получил дух, потерял чувства, избавился от шока.

Все быстрее, все подвижней, все из рук вон.
С 10-го этажа, вниз по черному ходу, в человеческую жизнь.
Огни мигают, автомобили бьются, все входит в норму.
Я стал духовнее, потерял чувства, избавился от себя.

Все что значит для тебя,
Значит тоже самое для меня.
Мы снова встретимся.
Я рассматриваю тебя, или ее,
Не жду от вас, друзья, сожаления.
Кто-то прав, кто-то умеет сказать,
Кто-то реально уверен.

Новое ощущение пока подождет,
Подождет, пока,

Ты знаешь это,
Дух придет.

Disorder.

I've been waiting for a guide to come and take me by the hand.
Could these sensations make me feel the pleasures of a normal man.
These sensations barely interest me for another day.
I've got the spirit, lose the feeling, take the shock away.

It's getting faster, moving faster now, it's getting out of hand.
On the tenth floor, down the backstairs, into no man's land.
Lights are flashing, cars are crashing, getting frequent now.
I've got the spirit, lose the feeling, let it out somehow.

What means to you, what means to me, and we will meet again.
I'm watching you, I'm watching her, I'll take no pity from you friends.
Who is right, who can tell and who gives a damn right now.

Until the spirit new sensation takes hold, then you know.(3 times)

I've got the spirit, but lose the feeling.(2 times)

ОНА ВЫШЛА ИЗ-ПОД КОНТРОЛЯ

Смушение в ее глазах.
В глазах, которые сказали все.
Она потеряла управление.

И она выбалтывает секреты своего прошлого,
И говорит - я опять вышла из-под контроля.

Она слышит голос - когда, и где, и что ей делать,
И она говорит - опять я вышла из-под контроля.

И она повернулась ко мне, взяла меня за руку,
И сказала, что снова утратила контроль.

Я никогда не узнаю - почему и как, не понимаю,
Того, что она сказала:
Я опять вышла из-под контроля.

И она выкрикивает это, и бьет себя, и говорит
Я опять вышла из-под контроля.

Она сжалась на полу, я думал умерла.
И говорила, что вышла из под контроля,
Опять она вышла, опять вышла
Из-под контроля.

Но я должен был позвонить ее другу.
Позвонил и рассказал о своем затруднении.
И она понимала все правильно.

И до того, как выйти из-под контроля,
Она самовыражалась по-разному.
И она дошла до границы без исхода.
И смеялась, что вышла
Из-под контроля снова.

(182)

She's Lost Control
Artist(Band):Joy Division

Confusion in her eyes that says it all
She's lost control
And she's clinging to the nearest passer by
She's lost control
And she gave away the secrets of her past
And said I've lost control again
And a voice that told her when and where to act
She said I've lost control again

And she turned around and took me by the hand
And said I've lost control again
And how I'll never know just why or understand
She said I've lost control again
And she screamed out kicking on her side and said
I've lost control again
And seized up on the floor, I thought she'd die
She said I've lost control
She's lost control again
She's lost control
She's lost control again
She's lost control

Well I had to phone her friend to state my case
And say she's lost control again
And she showed up all the errors and mistakes
And said I've lost control again
And she expressed herself in many different ways
Until she lost control again
And walked upon the edge of no escape
And laughed I've lost control
She's lost control again
She's lost control
She's lost control again
She's lost control

Ян Куртис. Интерзона.

Я пересек черту за городом,
Мне кто-то говорил так надо.
И я открыл энергию в себе.
Закрыв глаза, поближе подошел.

Я видел на углу лежит пророк.
Дом, где она снимает угол.
И за проволочным забором дети.
И чье-то тело тут же на кровати.

Но некогда мне тратить время.
Я здесь сейчас ищу своих друзей.

Снаружи скрежет слышен,
Звуков пыль в ушах,
Машинный голубой металл,
Ржавая красным, припаркован
Ближе к стенам.

В компании беспечной молодежи
Напрячься, чтоб соображала
Голова и было самообладанье
Смотреть на лезвие ножа.

Но я нашел места,
Где раньше не бывали
Мои друзья.

Но некогда мне тратить время.
Я здесь сейчас ищу своих друзей.

По темным улицам,
Среди похожих зданий,
Темнеющих похожих лиц
Я делаю круги,
Не чувствуя желудка,
Включая снова голову
На станции метро,
Чтобы припомнить путь
Куда-нибудь еще,
Подальше.

Четыре, дюжина, десятков в ряд
Светящихся окон, вниз смотрят
На неоновое шоу, такое теплое сиянье.
Я гадаю, есть ли кто-то там живой.

Но некогда мне тратить время.
Я здесь сейчас ищу своих друзей.

Interzone

I walked through the city limits,
Someone talked me in to do it,
Attracted by some force within it,
Had to close my eyes to get close to it,
Around a corner where a prophet lay,
Saw the place where she'd a room to stay,
A wire fence where the children played.
Saw the bed where the body lay,
And I was looking for a friend of mine.
And I had no time to waste.
Yeah, looking for some friends of mine.

The cars screeched hear the sound on dust,
Heard a noise just a car outside,
Metallic blue turned red with rust,
Pulled in close by the building's side,
In a group all forgotten youth,
Had to think, collect my senses now,
Are turned on to a knife edged view.

Find some places where my friends don't know,
And I was looking for a friend of mine.
And I had no time to waste.
Yeah, looking for some friends of mine.

Down the dark streets, the houses looked the same,
Getting darker now, faces look the same,
And I walked round and round.
No stomach, torn apart,
Nail me to a train,
Had to think again,
Trying to find a clue, trying to find a way to get out!
Trying to move away, had to move away and keep out.

Four, twelve windows, ten in a row,
Behind a wall, well I looked down low,
The lights shined like a neon show,
Inserted deep felt a warmer glow,
No place to stop, no place to go,
No time to lose, had to keep on going,
I guessed they died some time ago.
I guessed they died some time ago.
And I was looking for a friend of mine.
And I had no time to waste.
Yeah, looking for some friends of mine.

Ян Куртис. Конец Нового Рассвета

Переключая скорости, меняя стиль,
Не сожалея изменяя сцену.
И находя какой-то шанс издалека
Понаблюдать и восхититься.

Хотя уже не разбираясь
В тонкостях теней и красок,
Но за свои ошибки признавая
Вину без точного названия.

Легко понять,
Что пуля пистолета
Не даст тебе желанную свободу,
Ты сам об этом говоришь.

Мы вместе выпьем и уйдем,
И раздраженный голос,
Плачущий одновременно,
Переутомит невыносимо.

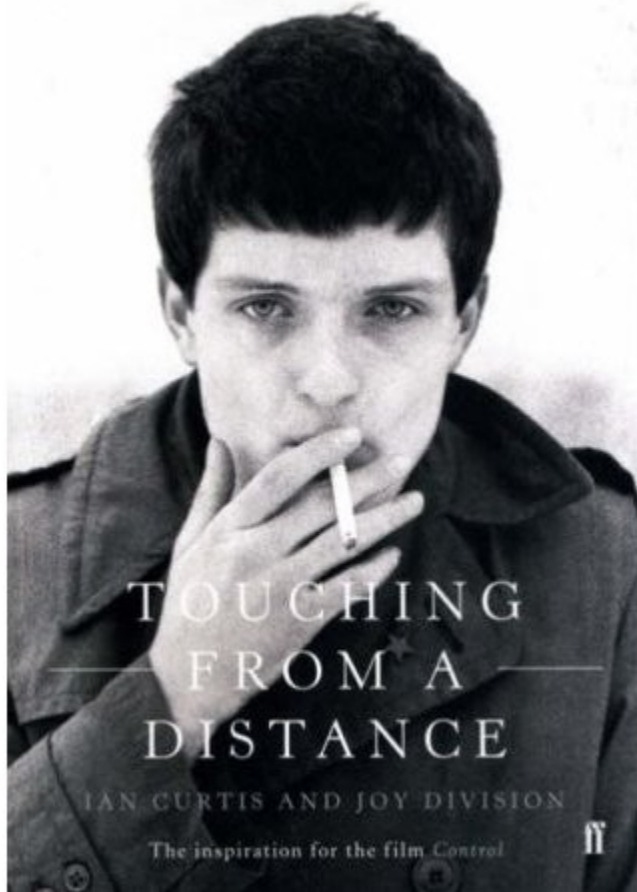
И я ходил бывало по воде,горел в огне,
И, кажется, с меня довольно, я искал
Там лишь себя, надеясь на другое что-то.
Теперь я здесь, опять надеюсь.

New Dawn Fades

Change of speed, a change of style
A change of scene, with no regrets
A chance to watch
admire the distance
Still occupied - though you forget
Different colours, different shades
Over each mistakes were made
I took the blame
Directionless, so plain to see
A loaded gun won't set you free
So you say

We'll share a drink and step outside
An angry voice and one who cried
We'll give you everything and more
The strain`s too much,
can`t take much more
Oh I've walked on water,
run through fire
Can`t seem to feel it anymore
It was me - waiting for me
Hoping for something more
Me - see me in this time -
Hoping for something else

DEBORAH CURTIS



TOUCHING
FROM A
DISTANCE

IAN CURTIS AND JOY DIVISION

The inspiration for the film *Control*

